

Egyptian Arabic transcript:

نجله: كنت عايزه أسألك يعني عن المرأة في الخارج أو مثلاً المرأة المصرية سفرها للخارج، مش عارفه ليس حاسة إن بالأول لما كانت مشكلة أوى، أنا نفسي لما في منطقه معينه مثلاً أو في مكان معين لما أنا أفكر أسافر، لأ، إنتي بنت، مينفعش تسافري لوحدة. إنتي شايفه الموضوع داه في مصر أو بالنسبة ليكي إنتي مثلاً يعني وإنتي لما جيتي سفرتي يعني في مشكلة مسأله عاديه جدا سهله جدا.

نجله: والله أنا بالنسبة لي سفري مكنش فيه مشكله كبيره أبداً. أنا سفرت، وكان ولدي، يعني مرفضش أبداً إن أنا أسافر، هو بس إتأكد إن أننا في سفر آمن، مفيش فيه أي مشاكل. بس لما تأكد من كده مكنش فيه عندو أي مانع إن أنا أسافر. وبعد كده سافرت أكثر من مره...

نجله: سافرتي لوحدة؟

نجله: أنا سافرت مره لوحدي يعني قبل الزواج وكده، وزى ما قلناك والدي مكنش عندو أي مشاكل لأنو إتأكد إنو سفر مفيش فيه يعين مخاطر أو حاجه زي كده.

نجله: لكن في حدا مثلاً من أصحابك يعني شايف إن مسألة سفر البنات لوحدها مسألة يعني صعبه شويه، يعني مش مسألة مستحيلة بس صعبة شوية إن المجتمع يتقبلها أو كده.

نهلهاك والله بالنسبة للمجتمع إلي كنت أنا عايشه فيه يعين مكنش الحقيقة عندو مشكله. أنا بشتغل في الجامعة، معاي كل زميلي بيسافروا. بيسافروا في بعثات، بيسافروا في إعارات، بيسافروا في تدريب، بيسافروا... يعني كلنا مشتركين، عندنا يعني أشياء مشتركة في الحاجات دي، فمكنش عندهم أي مشكلة في تقبل داه. عندي في الأسرة يعني كان الحقيقه تفكيرهم متفتح جدا، مرفضوش أبداً إن أنا أسافر أتعلم أشتغل، مرفضوش الحقيقه يعني. فبالنسبة لي مكنش عندي مشكله. جايز في أسر يكون فيها الموضوع داه حساس شويه، لكن بالنسبة لي مكنش في مشكلة.

نجله: هو يعني أنا عندي... المشكلة هو مش معارضين السفر، لكن نوع مثلاً من الخوف على البنات وكده، وحاجه مش برضوا شائع، خصوصاً في مجتمع اليف، ويعني مش شيء يعني يعتبر مش كل يوم بيحصل. لو قلنا مثلاً أنا مسافره أمريكا، مش كل يوم بسمعوا مثلاً بيسمعوا واحد أو واحد سافرت أمريكا، فدي كانت مسألة صعبة. كمان زاد إن سفري جاه مثلاً في فتره زي فترة الحروب، فكان صعب شوي. بس يعني...

نجله: بس بالنهايه سافرت وهم إطمنوا...

نجله: يعني آه. وهم يعني حتى للوطني، اتصالات سهله، يعني ممكن بالتفون تكلمهم، على الإنترنت تقدر توصليلهم. يعني بحس إن هم معاي، يعني مش منفصلين تماماً، أو مش عارفين أخباري تماماً يعني.

نجله: والله هم طالما بيطمنوا عليكي، وإنتي بتقوليلهم دايماً إنك أحوالك كويسه معندكيش مشاكل فأعتقد مش حيعترضوا أبداً إن إنتي تتعلمي وتأخدي خبرات كده وكده.

English translation:

Nagla: I want to ask you about women abroad, and about Egyptian women and traveling abroad. I don't know, but I thought there was a problem at the beginning? In a

specific area, when I think about traveling, I say no -- you are a girl on your own. Do you think that this is a problem for people in Egypt? Did you have any problems when traveling abroad? Was it normal? Was it easy?

Nahla: For me, there was no problem at all. My father never rejected the idea of me traveling; he just wanted to make sure that I would be safe and that there would be no problems. When he was sure that there were none, he didn't mind. I traveled abroad more than once.

Nagla: Did you travel alone?

Nahla: Yes, I traveled alone before marriage. And, as I told you, my father had no problem with that because he was sure that there is no danger in traveling.

Nagla: Do any of your friends think that for a woman traveling abroad was difficult? -- Not impossible, but difficult for the society to accept?

Nahla: It wasn't a difficult thing to accept for anyone in the society that I live in. I worked at the university, and all my colleagues had traveled for research, exchange programs, training. Therefore, all of us were similar [in outlook] regarding such an issue. My family was very open-minded, and they didn't reject me traveling abroad, working or studying. So for me, this wasn't a problem. There might be some families in which this is a sensitive issue, but not mine.

Nagla: Sometimes it isn't a matter of rejection; it is a matter of worrying about the girl. This [travel] is not something common among people in the countryside. This isn't something that happens every day. If you say, I am traveling to America -- it isn't every day that they hear a guy or girl is traveling to America. This happens every once in a while, but not often, so it is difficult. Especially since I was traveling at the time of war and tension, so it was difficult.

Nahla: This is true, but finally you were able to travel, and they made sure you were fine.

Nagla: Things are much better now that communication is easy and available. You can call through the phone or Internet; that's why I feel they are with me and not far away.

Nahla: -- As long as they are sure you are okay, and you always tell them that you are okay, and there aren't any problems. Then they won't reject your traveling to learn or gain experience.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges. Incorporated